

四级翻译真题（第一套）及答案解析

新东方天津学校 杨文哲

对接人：陈佳玥

【试题】

茅台（Moutai）是中国最有名的白酒，在新中国成立前夕，被选为国宴用酒。

据说赤水沿岸的村民四千年前就开始酿造茅台。在西汉时期，那里的人们生产出了高质量的茅台，并把它献给皇帝。自唐朝开始，这种地方酒通过海上丝绸之路运往海外。

茅台味道柔和，有一种特殊的香味；适量饮用可以帮助缓解疲劳，有镇静作用，因而广受国内外消费者的喜爱。

【译文】

Moutai, the most famous liquor of China, was elected for the state banquet on the eve of the founding of the People's Republic of China.

It is said that villagers along the Chishui River started to brew Moutai as long as four thousand years ago. During the Western Han Dynasty, people there had already produced high-quality Moutai and presented it to the emperor. Since the Tang Dynasty, this local liquor has been shipped overseas through the Maritime Silk Road.

Moutai has a soft taste and a special fragrance; moderate drinking of this liquor can help one to relieve fatigue and to stay calm, so it is widely loved by consumers at home and abroad.

【解析】

（1）茅台（Moutai）是中国最有名的白酒，在新中国成立前夕，被选为国宴用酒。

【解析】名词解释型句子，多个分句共用一个主语，可以使用同位语作插入语的翻译方法，把“中国最有名的白酒”

翻译成同位语，取“茅台被选为国宴用酒”作为句子主干。同时注意中英文语序的调整，把“中国”、“在新中国成立前夕”等修饰成分，调整至被其修饰的成分之后。

【参考答案】Moutai, the most famous liquor of China, was elected for the state banquet on the eve of the founding of the People's Republic of China.

(2) 自唐朝开始，这种地方酒通过海上丝绸之路运往海外。

【解析】考察对于时态的掌握，和专有名词的积累。“自唐朝开始”对应的是一段长时间，主句使用的时态应为完成时态。“海上丝绸之路”，官方的英文说法叫做“Maritime Silk Road”。

【参考答案】Since the Tang Dynasty, this local liquor has been shipped overseas through the Maritime Silk Road.

(3) 适量饮用可以帮助缓解疲劳，有镇静作用，因而广受国内外消费者的喜爱。

【解析】考察连词的使用和被动语态。“适量饮用可以帮助缓解疲劳，有镇静作用”，“帮助缓解疲劳”和“有镇静作用”同样作为适量饮用的效果，在英文当中，表达对应的概念最好使用相同的结构，因此翻译成“Moderate drinking of this liquor can help one to relieve fatigue and to stay calm”。“因而广受国内外消费者的喜爱”，注意补充连词“so”，谓语动词应翻译成被动语态“is widely loved”。

【参考答案】Moderate drinking of this liquor can help one to relieve fatigue and to stay calm, so it is widely loved by consumers at home and abroad.

四级翻译真题（第二套）及答案解析

新东方天津学校 杨文哲 杨洁

对接人：陈佳玥

【试题】

茶拥有 5000 年的历史。传说，神农氏(Shennong)喝开水时，几片野树叶子落进壶里开水顿时散发出宜人的香味。他喝了几口，觉得很提神。茶就这样发现了。

自此，茶在中国开始流行。茶园遍布全国，茶商变得富有。昂贵、雅致的茶具成了地位的象征。

今天，茶不仅是一种健康的饮品，而且是中国文化的一个组成部分。越来越多的国际游客一边品茶，一边了解中国文化。

【译文】

Tea has a history of 5000 years. Legend has that when Shennong was drinking boiled water, several wild tree leaves fell into his pot. As a result, the boiled water in it immediately sent out a pleasant fragrance. He drank a bit and felt quite refreshed. This is the way tea was found.

Since then, tea became popular throughout China as tea gardens became widespread and tea merchants became wealthy. Expensive and elegant tea sets became a symbol of superior status.

Today, tea is not only a healthy drink, but also an important component of Chinese culture. An increasing number of international tourists are leaning about Chinese culture through tasting tea.

【解析】

(1) 传说，神农氏(Shennong)喝开水时，几片野树叶子落进壶里开水顿时散发出宜人的香味。

【解析】考察连词的使用，“传说”可以翻译为固定句式：“Legend has it that”，或者用形式主语句：“It is said that”；

“神农氏(Shennong)喝开水时”可翻译为简单句后添加连词“when”引出时间状语从句；动词“落”和“散发”主语分别为“树叶”和“开水”，所以翻译时不能用分词状语，可断为两句话并添加逻辑词。

【参考答案】Legend has it that when Shennong was drinking boiled water, several wild tree leaves fell into his pot. As a result, the boiled water in it immediately sent out a pleasant fragrance.

(2) 自此，茶在中国开始流行。茶园遍布全国，茶商变得富有。

【解析】中文多短句，翻译为英文注意合句并添加连接词，“茶在中国开始流行”主干为“茶开始流行”，“在中国”为状语，翻译到句末“tea became popular throughout China”；“茶在中国开始流行。茶园遍布全国，茶商变得富有。”两句话有因果逻辑，所以添加连接词“as”。

【参考答案】Since then, tea became popular throughout China as tea gardens became widespread and tea merchants became wealthy.

(3) 今天，茶不仅是一种健康的饮品，而且是中国文化的一个组成部分。

【解析】并列结构、时态的考察，“不仅……而且”对应英文“not only...but also...”；句首有明确的时间助词“今天”，所以时态应该为一般现在时。

【参考答案】Today, tea is not only a healthy drink, but also an important component of Chinese culture.

四级翻译真题（第三套）及答案解析

新东方天津学校 杨文哲 王昱涵

对接人：陈佳玥

【试题】

你如果到北京旅游，必须做两件事：一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭。闻名遐迩的北京烤鸭曾仅限于宫廷，而现在北京数百家餐厅均有供应。

北京烤鸭源于 600 年前的明代。来自全国各地的厨师被挑选出来到京城为皇帝做饭。人们认为在皇宫做饭是一种莫大的荣誉，只有厨艺出众者才能获得这份工作。事实上，正是这些宫廷厨师使北京烤鸭的烹饪艺术日臻完善。

【译文】

If you travel to Beijing, there are two things you must do: one is to climb the Great Wall, while the other to eat Peking roast duck. The well-known Peking roast duck was once limited to the imperial court, while now it is offered in hundreds of restaurants in Beijing.

Peking roast duck originated in the Ming Dynasty, about 600 years from now. Chefs from all over the country were selected to cook for the emperor in Beijing. It was considered a great honor to cook in the imperial court, and only the exceptional chefs could get this assignment. In fact, it is these court chefs who had perfected the culinary art of Peking roast duck.

【解析】

(1) 你如果到北京旅游，必须做两件事：一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭。

【解析】考查词汇的翻译。“长城”和“北京烤鸭”属于专有名词，需要学生平时有一定的词汇积累。

【参考答案】If you travel to Beijing, there are two things you must do: One is to climb the Great Wall, while the other to eat Peking roast duck.

(2) 闻名遐迩的北京烤鸭曾仅限于宫廷，而现在北京数百家餐厅均有供应。

【解析】考查转折连词以及被动句的翻译。“而”表转折，前后对比，用“while”；“北京烤鸭在……供应”指的是“被供应”，且英文中多用被动结构。

【参考答案】The well-known Peking roast duck was once limited to the imperial court, while now it is offered in hundreds of restaurants in Beijing.

(3) 北京烤鸭源于600年前的明代。

【解析】考查同位语的翻译。“600年前的明代”，分开翻译，“北京烤鸭源于明代”，“600年前”处理成“明代”的同位语。

【参考答案】Peking roast duck originated in the Ming Dynasty, about 600 years from now.

(4) 来自全国各地的厨师被挑选出来到京城为皇帝做饭。

【解析】考查介词的翻译。中文的动词“来自”在英文中可以译为介词。

【参考答案】Chefs from all over the country are selected to cook for the emperor in Beijing.

(5) 人们认为在皇宫做饭是一种莫大的荣誉，只有厨艺出众者才能获得这份工作。

【解析】考查形式主语以及单词的翻译。

【参考答案】It was considered a great honor to cook in the imperial court, and only the exceptional chefs

could get this assignment.

(6) 事实上, 正是这些宫廷厨师使北京烤鸭的烹饪艺术日臻完善。

【解析】考查强调句的翻译。强调句句型为 “it is.....that/who.....” “宫廷厨师” 是被强调部分, 放在 “it is” 的后面。

【参考答案】In fact, it is these court chefs who have perfected the culinary art of Peking roast.